

2

## 文艺理论译丛(下)

WENYI LILUN YICONG

中国社会科学院文学研究所 编

《文艺理论译丛》创刊于1957年，是一本介绍国外美学及文艺理论古典著作，古代文学流派及重要作家相关材料的不定期刊物。本套书将其汇为一编，共上、下两卷，以飨读者。下卷主要介绍了文艺复兴时期作家及理论家的有关文艺论文，以及17、18世纪欧洲作家关于文艺理论的评论文章。

中国  
社会科学  
文学研究所  
学术汇刊

罗念生 宋国枢 李健吾 宗白华 吕荧 袁可嘉 齐香 杨周翰 钱学熙 柳辉 潘家洵 方元 徐继曾 田德望 杨宇 尹锡康 李赋宁 沈成康 陈槃 朱光潜 刘若端 孟昌 妙 陆达成 关惠文 宋国枢 罗念生 妙 龙 邦媛 曾觉之 陈槃 沈成康 李赋宁 尹锡康

# 2

## 文艺理论译丛(下)

WENYI LILUN YICONG

中国社会科学院文学研究所 编



知识产权出版社

## 内容提要

《文艺理论译丛》创刊于1957年,是一本介绍国外美学及文艺理论古典著作,古代文学流派及重要作家相关材料的不定期刊物。本套书将其汇为一编,共上、下两卷,以飨读者。下卷主要介绍了文艺复兴时期作家及理论家的有关文艺论文,以及17、18世纪欧洲作家关于文艺理论的评论文章。

责任编辑:马岳

责任校对:董志英

装帧设计:段维东

责任出版:卢运霞

## 图书在版编目(CIP)数据

文艺理论译丛/中国社会科学院文学研究所编. —北京:知识产权出版社, 2010.3

(中国社会科学院文学研究所学术汇刊)

ISBN 978-7-80247-906-7

I. ①文… II. ①中… III. ①文艺理论-文集 IV. ①I0-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第029258号

中国社会科学院文学研究所学术汇刊

文艺理论译丛(下)

中国社会科学院文学研究所 编

出版发行: 知识产权出版社

社址: 北京市海淀区马甸南村1号

网 址: <http://www.ipph.cn>

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

责编电话: 010-82000860 转 8171

印 刷: 北京市凯鑫印刷有限公司

开 本: 720mm×960mm 1/16

版 次: 2010年5月第一版

字 数: 860千字

邮 编: 100088

邮 箱: [bjb@cnipr.com](mailto:bjb@cnipr.com)

传 真: 010-82005070/82000893

责编邮箱: [mayue@cnipr.com](mailto:mayue@cnipr.com)

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 59.25

印 次: 2010年5月第一次印刷

定 价: 118.00元(上、下)

ISBN 978-7-80247-906-7/I·115 (2848)

出版版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

## 目 录

## 文艺理论译丛（上）

## 文艺理论译丛（第一期）

|          |                       |          |     |
|----------|-----------------------|----------|-----|
| 〔法〕狄德罗   | 美之根源及性质的哲学的研究 .....   | 杨一之译     | 3   |
| 〔法〕狄德罗   | “美的”与“美” .....        | 李健吾译     | 35  |
| 〔德〕康德    | 美的分析论 .....           | 宗白华译     | 37  |
| 〔德〕黑格尔   | 论美为理念，即理性与感性的统一 ..... | 朱光潜译     | 73  |
| 〔俄〕普列汉诺夫 | 车尔尼雪夫斯基的美学理论 .....    | 吕荧译      | 101 |
| 〔法〕狄德罗   | 论戏剧艺术（上） .....        | 陆达成 徐继曾译 | 144 |
| 〔英〕菲尔丁   | 关于现实主义创作的理论（选译） ..... | 杨周翰译     | 192 |
|          | 资料 .....              | 李邦媛译     | 227 |
|          | 编后记 .....             |          | 246 |

## 文艺理论译丛（第二期）

|           |                      |           |     |
|-----------|----------------------|-----------|-----|
| 〔希腊〕亚里士多德 | 诗学 .....             | 罗念生译      | 251 |
| 〔罗马〕朗加纳斯  | 论崇高 .....            | 钱学熙译      | 282 |
| 〔罗马〕贺拉斯   | 诗艺 .....             | 杨周翰译      | 301 |
| 〔希腊〕阿里斯托芬 | 埃斯库罗斯和欧里庇得斯的争辩 ..... | 罗念生译      | 319 |
|           | ——摘自喜剧“蛙”            |           |     |
| 〔苏联〕高尔基   | 谈谈“诗人丛书” .....       | 孟昌译       | 358 |
| 〔法〕狄德罗    | 论戏剧艺术（下） .....       | 陆达成 徐继曾合译 | 370 |
|           | ——给我的朋友格里姆先生         |           |     |

|               |     |     |
|---------------|-----|-----|
| 契诃夫书信选录 ..... | 汝龙译 | 408 |
| 契诃夫文学语录 ..... | 汝龙译 | 433 |
| 资料 .....      | 妙译  | 454 |
| 编后记 .....     |     | 471 |

## 文艺理论译丛（下）

### 文艺理论译丛（第三期）

|            |                                                     |           |     |
|------------|-----------------------------------------------------|-----------|-----|
| [意大利] 但丁   | 论俗语 .....                                           | 柳辉译       | 475 |
| [法] 杜·倍雷   | 维护和发扬法兰西语言（节译） .....                                | 齐香译       | 488 |
| [法] 龙沙     | 法语诗艺简篇 .....                                        | 曾觉之译      | 498 |
|            | ——给阿台贡比教堂堂长亚尔封斯·德尔宾尼                                |           |     |
| [法] 龙沙     | “法兰西亚德”序（1572） .....                                | 曾觉之译      | 508 |
| [英] 锡德尼    | 为诗一辩 .....                                          | 钱学熙译      | 514 |
| [西班牙] 塞万提斯 | 司铎和神甫论骑士小说和戏剧 .....                                 | 孟复译       | 565 |
|            | ——摘自“堂·吉珂德”上卷                                       |           |     |
|            | 普希金论莎士比亚 .....                                      | 方元译       | 573 |
| [俄] 屠格涅夫   | 哈姆雷特与堂·吉珂德（1860年1月10日为贫苦文学家<br>学者救济协会而作的公开讲演） ..... | 沈成康译      | 577 |
| [俄] 屠格涅夫   | 纪念莎士比亚诞生三百周年 .....                                  | 尹锡康译      | 596 |
| [俄] 冈察洛夫   | 万般苦恼 .....                                          | 李邦媛译      | 600 |
|            | ——评格利鲍耶陀夫的“聪明误”和莫纳霍夫的纪念演出，<br>1871年11月              |           |     |
| [法] 莫泊桑    | “小说” .....                                          | 柳鸣九译 李健吾校 | 636 |
|            | 乔治·桑和福楼拜的文学论争书信 .....                               | 李健吾译      | 650 |
|            | 高尔基书信选译 .....                                       | 杨宇 陈桑译    | 666 |
|            | 编后记 .....                                           |           | 687 |

### 文艺理论译丛（第四期）

|         |            |           |     |
|---------|------------|-----------|-----|
| [德] 莱辛  | 汉堡剧评 ..... | 关惠文译 田德望校 | 691 |
| [法] 狄德罗 | 绘画论 .....  | 宋国枢译      | 707 |

|            |                            |              |     |
|------------|----------------------------|--------------|-----|
| 〔法〕费纳龙     | 致法兰西学院书（选译）                | …… 柳鸣九译 李健吾校 | 765 |
| 〔法〕莫里哀     | 关于喜剧                       | …… 李健吾译      | 795 |
| 〔法〕圣·佩韦    | 什么是古典作家                    | …… 陆达成译      | 817 |
| 〔英〕撒缪尔·约翰孙 | 莎士比亚戏剧集序言                  | …… 李赋宁 潘家洵译  | 832 |
| 〔英〕德莱登     | 悲剧批评的基础                    | …… 袁可嘉译      | 875 |
| 〔英〕德莱登     | 英雄诗及诗的自由                   | …… 刘若端译      | 892 |
|            | ——歌剧“纯洁之国与人之堕落”（1677）的作者前言 |              |     |
| 〔俄〕皮沙烈夫    | 贵族之家                       | …… 尹锡康译      | 903 |
|            | ——屠格涅夫的长篇小说                |              |     |
|            | 编后记                        | ……           | 920 |
|            | 《中国社会科学院文学研究所学术汇刊》编后记      | ……           | 923 |

文艺理论译丛  
(第三期)





# 论 俗 语

〔意大利〕但 丁

## 卷 一

### 第 一 章

在我们以前从来没有人讨论过俗语这门学问，而事实上我们看到这种语言对一切人都是极为必要的，不只是男人，就是女人和小孩也需尽力就其所能掌握它；既然我们的愿望是给那些像瞎子一般在街上行走的人一些启示——他们总把其实在前面的东西，错想在后面——我们就在耶稣帮助下阐释俗语的重要；不只从我们自己的智慧中汲取清水供人一饮，还要掺入我们从别人那里取来或搜集来的最好的东西，好使我们能够提供最甜美的蜜水。但是由于每种学问的任务不是证明而是解释它的主题，好使人能知道和这门学问相关的究竟是什么，因此我们就直截了当地说所谓俗语就是小孩在刚开始分辨语辞时就从他们周围的人学到的习用语言，或者更简短地说，我们所说的俗语就是我们模仿自己的保姆不用什么规则就学到的那种言语。从这里面更产生了另外一种派生的言语，就是罗马人称作文学语言的。这种派生的言语，希腊人和其他民族也有，但不是一切民族都有。然而只有少数几个人会用这种言语，因为我们只有费了很多时间，刻苦学习才能学到它。而且这两种言语之中俗语是较高贵的，因为这是人类最初使用的，也同样因为全世界都使用它，虽然它在发音和词汇上分

作许多不同的形式。它是二者之间较高贵的也因为对我们它是自然的，而另一种是人为的；我们所要讨论的就是我们的这种较高贵的言语。

## 第 二 章

这就是我们真正的元初的言语。然而我说“我们的”，其含意并不是说在人的语言之外还有别的语言存在；因为在一切存在的事物之中上天只赋给人类说话的能力，因为只有人类需要说话。天使或者下等动物都不需要语言，上天即使给他们说话的能力也没有用，因此我们知道自然也没有这样作。若是我们清楚地考量一下说话时我们的目的是什么，我们就会发现它只不过是把我们头脑中的思想展示给别人。为了显示他们光荣的思想，天使具有最现成的，真正不可名状的智力，天使的各方面以此被另一天使所知，这或者是由于他们自己或者至少借着那面最光亮的镜子<sup>①</sup>，在这面镜子里他们的美得到最完满的表现，他们也最热切地注视着它。既然如此天使就不需要言语作为外在的表示。若是有人举出堕落的天使来反对，我们可以指出两点来作答。第一我们可以说既然我们讨论的是幸福所需要的东西，我们就应略过堕落了的天使，因为他们坚决地拒绝等待上帝的旨意所指定的时间，第二，也是更好的理由是魔鬼他们自己为了互相揭示他们的不信实，只需要互相了解他存在着和他的权力是什么：这个他们是知道的，因为在堕落以前他们彼此是了解的。

下等动物由于它们只凭天性行事所以也不需要备有语言的能力，因为所有同种的动物都有同样的行动与情欲，这样它们就能根据自己的行动和情欲来了解同类动物的行动与情欲。在不同种的动物之间语言不仅是不需要的，而且也是有害的，因为它们之间没有友善的交往。

① 指上帝。

若是举出对第一个女人说话的蛇<sup>①</sup>，或巴兰的驴<sup>②</sup>，说它们也说话来反对我们，我们就回答说天使在后者，魔鬼在前者之中使动物的器官动作发出类似真正语言的声音；而不是驴除了鸣以外，蛇除了嘶以外还会发出别的声音。

若是有人举出奥维得在“变形记”第五卷中所说的能言鹊说话来反驳，我们回答说他这样说只是个比喻，其实说的是别的。若是有人接着说甚至现在能言鹊和别的鸟也还能说话，我们说这是错误的，因为这样动作不是说话而是一种模仿我们语声的声音，或者换句话说，它们只模仿我们发声，而不是模仿我们说话。因此若是有人说“毕卡”（能言鹊），它回答的也是“毕卡”，这只是重复或模仿原先说这个词的人的声音。

因此很明显只有人才有说话的天赋。我们试图简短地解释为什么语言对人是必要的。

### 第 三 章

既然人的行动不是受本能而是受理智支配的，而理智本身又在识别力、判断力与择别力等方面因人而异，因而几乎我们中间的每一个人都自成一类；既然如此，我们认为没有人能像兽性的动物那样从自己的行动与情欲中了解别人；也不会有一个人能像天使似的凭灵性就能了解别人那样的事，因为人类的灵性被肉体的粗鄙愚昧所拘牵。因此人类就需要某种为互相传达思想用的，既是理性的又是可感觉的信号，因为这种信号既然要从这个人的理智那里接受某些东西并把它传给另一个人的理智，就必须是理性的；既然除了通过感觉的媒介以外就不能把事情从一个（人的）理智传到另一个（人的）理智，因此它必须是可感觉的；因为如果它只是理性的，它就不能把一个人的理智传给另一个人的理智；如果它仅只是可感觉的，它就既不能从一个人的理智取得什么也不能在另外一人的理智中存入什么。

① 见“旧约圣经”“创世纪”第三章，蛇引诱夏娃吃生命树上的果子。

② 见“旧约圣经”“民数记”第二十二章，巴兰是先知，巴勒来召他去而上帝不愿他去。上帝的使者在路上拦阻驴，驴走向田里，或紧靠墙走，巴兰用杖打驴，耶和华就叫驴开口说话。

这种信号就是我们所谈的高贵的题目本身；就它是声音而论，它是可感觉的，但就它随说话人的意愿传达某种意义而论，它是理性的。

#### 第 四 章

（但丁在这一章里企图证明第一个说话的人是亚当，他第一次说话说的是“上帝”。——译者）

#### 第 五 章

（这一章说明亚当第一次说话的时间与地点。——译者）

#### 第 六 章

（但丁反驳一些人的说法，他们以为自己出生的地方是最好的，以为自己祖国语言是最美的，也就是亚当用的语言。最后他说明亚当和他的后裔在语言混乱<sup>①</sup>以前说的是希伯来语。——译者）

#### 第 七 章

（叙述巴别塔的建造与语言的混乱。只有未参加筑塔的人保留了原来的语言。他们的后裔，即以色列人，一直用这种语言，直到以色列的分裂。——译者）

#### 第 八 章

（来自东方的欧洲居民的语言分为三大类：（1）在北欧通行的语言，后来又分为几种不同的语言；（2）在东欧通行，后来又扩展到亚洲的，希腊人所用的语言；（3）在南方通行的语言，后来又分成三种。这些种语言的地理界限。——译者）

---

① 据“旧约”“创世记”第十一章。当时天下的言语是一样的，人们想在巴别建一座通天的塔。上帝见了怕人们以后要作的事都能作到，就变乱了他们的语言。塔因此盖不下去了，人也就分散到各地成为许多邦国。

## 第九章

(但丁在这一章专门讨论南欧的语言,并且证明南方语言的三种形式最初是统一的。但丁进一步讨论语言变化的原因,照他看来这是因为时间、地点的距离。由于语言不稳定,人们就创造了文学语言(Grammar),免得人们不能了解或只能部分了解古代和异地人的意见和成就。——译者)

## 第十章

(但丁列举了上述三种语言形式每种的优点,但他拒绝指明哪一种最好。接着他专门讨论意大利俗语,他说以亚平宁山脉为界,左右总共有十四种方言,如果再细分可达千种以上。——译者)

## 第十一章

(因为意大利俗语有这末多的变型,但丁想找出一种为全意大利适用的语言。但丁在这一章和以下四章逐一考查了各种主要方言,并且认为它们都不适于作意大利统一的语言。在这一章里他否定了罗马、安寇那边区(March of Ancona)、斯波来托(Spoleto)、米兰、贝加莫(Bergamo)、阿基利亚与艾斯垂亚(Aquileia & Istria)、加桑底诺(Casentino)、普拉多(Prato)与萨丁尼亚的方言。——译者)

## 第十二章

(谈到西西里方言时但丁离开本题说意大利的王公贵人远不如西西里诗派的保护人菲德利克二世与其子曼弗立德。此后但丁否定了西西里以及阿普利亚(Apulia)方言,因为当地诗人都不用这种语言写诗。——译者)

## 第十三章

(但丁否定了塔斯康(Tuscan)、佛罗伦萨、比萨、卢卡(Lucca)、锡耶那(Siena)、阿来佐(Arezzo)、恩布瑞昂城邦(Umbrian cities)与热那亚的方言。——译者)

## 第十四章

(但丁谈到亚平宁山左的语言,一种是在罗马那(Romagna)流行的以声音柔软为特点的方言,在布雷西亚(Brescia)、维罗那(Verona)、维琴查(Vicenza)、帕都亚(Padua)、特来未佐(Treviso)等地流行的、以声音刺耳为特点的方言。但丁否定了这两种方言,也否定了威尼斯方言。——译者)

## 第十五章

(波隆那(Bologna)的方言虽然是最好的地方方言,但也不是作者所要找的文雅、鲜明的语言。边界城市如特兰特(Trent)、都灵、亚历山大(Alessandria)的语言并不是纯粹意大利语,因此也不能是作者所要寻找的语言。——译者)

## 第十六章

为了想找到豹子,我们曾经搜寻过意大利的高山和草原,但是没有找到。现在让我们用更理智的办法追索它,这样,这只有香无迹的豹子,我们才能通过巧妙的努力在我们的辛劳工作中完全围困住它。

这样我们再把猎矛拿起。我们知道在每一类东西中一定有一件东西可以用来比较和衡量一切该类东西,我们把它当作一切别的东西的计量;正如同在数目中是用单位来计量,数目的多少视其距单位的远近而定;在颜色中一切都以白色计量,颜色的深浅视其距白色的远近而定。我们所说的表示量和质的范畴也可以应用在任何范畴上,甚至个别存在;就是说:被我们看作属于某一个类的每一件东西都是可以用这一类中最简单的来计量。因此不管我们的动作可以分作多少种类,我们都可以找到一种可以计量它们的标准。这样,就我们单纯作为人类的行动来说,道德(按一般了解)就是标准,人们就是以它来判断人的好坏;就我们作为公民的行动来说,法律是标准,人们根据它来判断一个公民的好坏;就我们作为意大利人的行为来说,我们有某些很简单的举止、衣饰、语言的标准,就是据此来权衡和计量我们作为意大利人的行动。这些行为的至高标准,按其从属来说是全意

大利的，不是专对意大利某一个城的，而是普遍对一切城市的；从这些中间我们可以识别出我们在上面猎寻的俗语，它的香气在每个市镇，但它的巢穴却不在任何一个城镇中。然而在一件东西中可以比另一件东西中多，正如同最简单的存在，就是上帝，在人中比在野兽中可以看到的多些，在动物中比植物中多些，在植物中比矿物中多些，在矿物中比火中多些，在火中比土中多些。最简单的量，即单位，在单数中比复数中更易见些；最简单的颜色，即白色，在橙色中比绿色中更易见些。

我们既经找到我们所要找的，那么我们就可以说意大利的光辉的、基本的、宫廷的、法庭的俗语就是那属于意大利一切城市而又不专属于其中任何一个城市的那种语言，意大利一切城市的方言都以此来计量、权衡和比较。

## 第十七章

我们现在必须解释为什么我们把我们找到的这种语言称作“光辉的、基本的、宫廷的和法庭的”；我们这样作可以把这种语言本身的性质揭示得更清楚。那么首先让我们讲明“光辉的”这个状词是什么意思，为什么我们说这种语言是“光辉的”。按照我们的理解，“光辉的”这个词是指那种发光照亮别的，自己也被照亮的东西。这样我们说某些人是光辉的，不是因为他们自己为权力所照亮，又以正义和慈善光照别人；就是因为他们自己受到很好的训练以后就转而给别人很好的训练，就像辛尼加与奴马·庞培那样。我们所说的俗语是因练习和力量而高贵的，也用荣誉和光荣提高它的追随者。

它看来是因练习而高贵的，就是我们看到从许多粗野的意大利语词，繁复的结构，错误的辞句，和村俗的发音中间把它精选出来达到像比斯都亚的齐诺（Cino of Pistoja）和他的朋友在他们的抒情歌曲中所表现的那样优美、清楚、完整、流畅。

这种语言因力量而高贵是很清楚的；因为像这种语言这样激荡人心，使不愿的人愿意，使愿意的人不愿，还有什么比它有更大的力量呢？

它可以因荣誉而高贵是很明显的。它的家人<sup>①</sup>难道不是比国王、侯爵、公爵以及其他王公大人更出名吗？这一点也用不着证明的。

但是它给它的亲密朋友怎样的光荣，我们自己是知道的。我们为了这种光荣的甘美把自己的流放都置诸脑后了。因此我们应该说这种语言是光辉的。

## 第十八章

我们用第二个状词来修饰这种光辉的语言不是没有理由的，那就是我们说它是“基本的”；正如整个门都随门枢转动，门枢转向哪方门也就转向哪方，也就随之向里或向外转，同样所有城市的语言也随着这种光辉的语言转出或转回，转动或停住，这种语言正像一家之父。它不是天天把意大利森林中带刺的灌木清除吗？它不是天天在接枝或种植幼树吗？正像所说的，管林人除了除掉或移入树木以外还有什么别的事呢？因此它确实值得用这样伟大的名称来妆饰它。

我们说它是“宫廷的”的理由就是如果我们意大利人真有个宫廷，那么在宫廷上就要说这种语言。因为如果宫廷是全境共同之家，是境内各地有威严的治理者的话，那么就该这样：任何具有对一切而不是对个别适合的性质的东西都应常到这个宫廷并且留在那里；任何别的地方也不配接待这末伟大的住客。我们所说的俗语事实上就像这样；故此常到一切王宫去的人总是使用这种光辉的俗语。故此我们光辉的语言只好像徒步旅行人似的在各处漫游，它只有被接待在陋室中，既然我们没有宫廷。

我们说这种语言是“法庭的”（Curial）也是很适当的，因为法（Curiality）不是别的正是衡量必要作的事的公平尺度；也因为这种衡量所需的天平只有在最好的法庭上才能找到，因此我们行为中最平正的叫做“法庭的”。所以，既然这种光辉的语言曾经在意大利最好的法庭上衡量过，它有资格被称为“法庭的”。但是我们说在意大利最好的法庭上衡量过它似乎算不了什么，因为意大利并没有（皇家）法庭。对这个问题的回答是很容易的。因为意大利没有单一的（最

① 指作家。



高) 法庭意义上的法庭, 像日耳曼国王法庭那样, 然而像这样法庭的成员却不是没有。正如同日耳曼法庭的成员是在一个国王下结成一体, 我们法庭的成员是因理智的祥光而结成一体的。因此, 虽然没有国王, 可是若说意大利人没有 (这样的) 法庭是错误的, 因为我们有一个法庭, 虽然它是分散在各处的。

## 第十九章

现在我们宣布这种俗语——我们已经说明它是光辉的、基本的、宫廷的、法庭的——就是被人称作意大利俗语的。因为正像可以找到克利蒙那 (Cremona) 专用的俗语, 也可以找到伦巴底 (Lombardy) 专用的俗语, 也可以找到意大利西部专用的俗语。正像可以找到这些种俗语, 那么也可以找到属于全意大利的。正如同第一种叫做克利蒙那语, 第二种伦巴底语, 第三种半意大利语 (Semi-Italian), 那么属于全意大利的就叫作意大利俗语。因为这种语言是意大利各地用俗语写作的光辉的诗人们所使用的, 像西西里人、阿普利亚人、塔斯康人、罗马那人和两个边区的人。因为我们的目的就像我在本卷开头时所答应的, 是给人关于俗语的教诲, 我们首先说明这种光辉的意大利语是最优秀的语言, 并且在以后各卷讨论那些我们认为配得上使用它的人; 并且说明为了什么, 怎样, 何时, 何地, 以及对谁应该使用它。把这些都说清楚之后, 我们就要把我们的任务确定为说明那些较低级的俗语, 逐渐说到属于单一语系的 (语言)。

## 卷 二

### 第一章

我们再一次驱策我们敏捷的才思, 它也正回到撰写有用的作品的笔端。我们首先就要宣告说这种光辉的意大利俗语同样适用于散文和诗体。但是由于散文作家一般都是从诗人那里学得这种语言, 因为诗歌仍然像是散文作家的楷模, 而不是相反 (这是因为诗的某些特性使它具有优越性), ——所以让我们首先把这种语言从其他方面摆脱